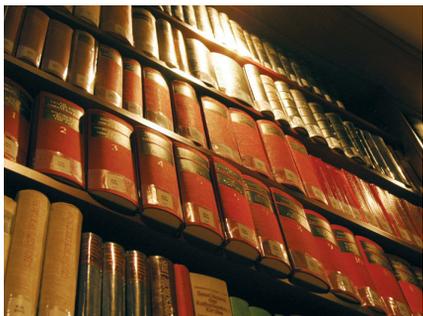


APPEL, CARL, BERNART

# Ausgewählte Lieder : Bernart von Ventadorn. Hrsg. von Carl Appel

Niemeyer  
Halle  
1926

# EOD – Millions of books just a mouse click away! In more than 10 European countries!



## Thank you for choosing EOD!

European libraries are hosting millions of books from the 15th to the 20th century. All these books have now become available as eBooks – just a mouse click away. Search the online catalogue of a library from the eBooks on Demand (EOD) network and order the book as an eBook from all over the world – 24 hours a day, 7 days a week. The book will be digitised and made accessible to you as an eBook.

## Enjoy your EOD eBook!

- ➔ Get the look and feel of the original book!
- ➔ Use your standard software to read the eBook on-screen, zoom in to the image or just simply navigate through the book
- ➔ *Search & Find*: Use the full-text search of individual terms\*
- ➔ *Copy & Paste Text and Images*: Copy images and parts of the text to other applications (e.g. word processor)\*

\* Not available in every eBook.

## Terms and Conditions

With the usage of the EOD service, you accept the Terms and Conditions provided by the library owning the book.

- ➔ Terms and Conditions in English: <https://books2ebooks.eu/csp/en/ubi/en/agb.html>

## More eBooks

Already more than 40 libraries in over 12 European countries offer this service.

Search books available for this service: <http://search.books2ebooks.eu>

More information is available at <http://books2ebooks.eu>

ULB Tirol  
sowibibliothek  
Altbestand Inst. für Romanistik

Int  
1656

Z-1929

ROMANISCHER ÜBUNGSTEXTE  
VII. Band

Bernart von Ventadorn  
Ausgewählte Lieder

Herausgegeben von

Carl Appel



07/2  
143/7

ALLE / SAALE 1926  
X NIEMEYER VERLAG



*Blatt 143/7*

*Fur. 1656*

*P407/2*

HERATSGORBERN  
VON  
NEHRENGHARH  
ALFONS HILKA (1839) GERHARD ROLLIS  
(GÖTTINGER) (BRUNN)

BERNARD VON VENTADOR  
AUSGEWÄHLTE LIEDER

*P407/2*

ULB Tirol



+C212871204

*1001-1000*  
*1001*

SAMMLUNG  
ROMANISCHER ÜBUNGSTEXTE

*1001-1000*

HERAUSGEGEBEN

VON

**ALFONS HILKA**  
(GÖTTINGEN)

UND

**GERHARD ROHLFS**  
(BERLIN)

---

7

BERNART VON VENTADORN  
AUSGEWÄHLTE LIEDER



MAX NIEMEYER VERLAG / HALLE / 1926

BERNART VON VENTADORN

# AUSGEWÄHLTE LIEDER

HERAUSGEGEBEN

VON

CARL APPEL

P407/2  
Seminar  
für romanische Philologie  
Innsbruck.



MAX NIEMEYER VERLAG / HALLE / 1926

Alle Rechte,  
auch das der Übersetzung in fremde Sprachen, vorbehalten  
Copyright by Max Niemeyer, Verlag, Halle (Saale), 1926

Institut f. Romanische Philologie  
Universität Innsbruck  
N. Juv. Nr. 2555

Druck von Karras, Kröber & Nietschmann, Halle (Saale)

## Einleitung.

---

An Quellen für die Kenntnis des Lebens Bernarts von Ventadorn besitzen wir, außer den Dichtungen selbst des Trobadors, nur eine Strophe seines Zeitgenossen Peter von Auvergne in dessen satirischem Sirventes über eine Reihe der ihm gegenwärtigen Dichter und Spielleute. Die sogenannte Biographie, die man früher für eine wichtige Quelle hielt, hat sich bei kritischer Prüfung als das geschichtlich wertlose Machwerk eines späteren Verfassers erwiesen, der sich in einer Anzahl von Handschriften als *Uc de Saint Circ* nennt. Ihr lag für ihre Nachrichten nichts wesentlich anderes vor als die auch uns bekannten Lieder Bernarts, welche sie aber, nach unserem heutigen Urteil, mit Leichtfertigkeit benutzte.

Jene Strophe *Peire d'Alvernes* lautet:

El ters: Bernartz de Ventadorn,  
qu'es menres de Bornel un dorn;  
en son paire ac bon sirven  
per trair' ab arc manal d'alborn,  
e sa maire calfava'l forn  
et amassava l'issermen.<sup>1)</sup>

Aus dieser Strophe dürfen wir entnehmen, daß Bernart von geringer Herkunft war, aus seinem Namen, daß er aus dem Schloß der angesehenen Vizegrafen von Ventadorn stammte, oder doch aus einem von diesen Vizegrafen abhängigen Orte. Die regierenden Herren von Ventadorn

---

<sup>1)</sup> S. Seite XIX meiner Ausgabe: Bernart von Ventadorn. Seine Lieder mit Einleitung und Glossar, Halle 1915. Hs. N<sup>2</sup> hat für die 6. Zeile: *el paire dusia les sermen*, Hs. a: *el gars amassava'l sierment*.

führten im 12. Jahrhundert, das für die Lebenszeit Bernarts allein in Betracht kommt, alle den Namen Eble. Eble II. ist uns aus den Chronisten als Ebolus cantator bekannt. Da Bernart uns sagt, er werde nicht weiter singen, noch ferner der Schule des Herrn Eble angehören (in dieser Ausgabe 1, 22, in der großen 30, 22):

Ja mais no serai chantaire  
ni de l'escola n'Eblo,

so liegt es nahe zu glauben, daß die Dichtung des vizegräflichen Sängers von Einfluß auf die Anfänge seines eigenen Dichtens war.

Über die Bildung, welche der junge Trobador erhielt, wissen wir nichts irgend genaues. Eine gewisse Kenntnis lateinischer Autoren, wenigstens des Ovid, geht aus seinen Versen hervor. Eine geistliche Bildung verrät sich in ihnen nicht. Eher könnte man aus einigen Ausdrücken, die er anwendet, auf Vertrautheit mit juristischem Stile schließen.<sup>1)</sup>

Von Ereignissen seines Lebens erfahren wir eigentlich nur das eine: daß er in England war, und hier scheinen wir ein Datum feststellen zu können. Wenigstens glaube ich in hohem Maße wahrscheinlich gemacht zu haben, daß Bernart sich zur Zeit der Königskrönung Heinrich II, im Dezember 1154, an seinem Hofe aufhielt und daß er dann während des Jahres 1155 in England verweilte (S. LVIff.). So können wir wenigstens das eine sagen, daß Bernarts Dichtung schon für die fünfziger Jahre des zwölften Jahrhunderts anzusetzen ist. Und zwar scheinen die Lieder, welche der englischen Zeit angehören, ungefähr in die Mitte seiner poetischen Tätigkeit zu fallen. Denn eine vorsichtige Prüfung der Lieder Bernarts (bei der uns vor allem die Verstecknamen einen gewissen Anhalt geben) scheint uns drei Zyklen seines Dichtens erkennen zu lassen, die uns zugleich drei weit von einander entfernte Aufenthaltsorte des Trobadors zeigen: die Ventadornlieder seiner

<sup>1)</sup> Zu den in meiner Ausgabe S. XXIII Anm. 1 angeführten Wörtern kann man vielleicht noch die Verwendung von *causa* (1 bzw. 30 v. 41) hinzufügen.

Jugend, die Azimanlieder der englischen Zeit, und die Conort- oder Viennelieder.

Ich habe geglaubt, diese Liederkreise in folgender Zusammensetzung und Ordnung annähernd feststellen zu können (S. LI der großen Ausgabe):

Ventadornlieder:

- 30. Lo tems vai e ven e vire
- 28. Lo gens tems de pascor
- 13. Bem cuidei de chantar sofrir
- 12. Be m'an perdut lai enves Ventadorn.

Azimanlieder:

- 26. Lancan vei per mei la landa
- (? 17. En cossirer et en esmai
- ? 15. Chantars no pot gaire valer
- ? 44. Tant ai mo cor ple de joya)
- 21. Ges de chantar no'm pren talans
- 33. Pel doutz chan que'l rossinhols fai
- 36. Pois preyatz me, senhor.

Conort- und Viennelieder:

- 5. Anc no gardei sazo ni mes
- 43. Can vei la lauzeta mover
- 45. Tuih cil que'm preyon qu'eu chan
- 14. Bernart de Ventadorn, del chan
- 22. Ja mos chantars no m'er onors
- 20. Gent estera que chantes
- 16. Conortz, era sai eu be
- (? 27. Lonc tems a qu'eu no chantei mai).

In den letzten Kreis wird man, vor Nr. 22, noch einfügen dürfen:

- 37. Can la frey'aura venta.<sup>1)</sup>

Von anderen fürstlichen Personen als König Heinrich II. von England können wir noch den Grafen Raimon V. von Toulouse mit einiger Bestimmtheit erkennen, den der Dichter

<sup>1)</sup> Ein Aufsatz, der dies nachzuweisen sucht, soll gleichzeitig mit diesem Heft in der Zeitschrift für romanische Philologie Bd. 45, S. 608 ff. erscheinen.

mit dem Namen *mos Alvernhatz* bezeichnet zu haben scheint (S. XLIV).

Damit ist vorläufig unser Wissen von Bernarts Leben erschöpft. Welche Frauen er besungen hat, bleibt uns unbekannt. Daß seine Dichtung nicht nur ein Erlebnis seiner Phantasie war, daß Wesen von Fleisch und Blut hinter den Namen Aziman, Conort und den anderen stehen, dürfen wir für gewiß nehmen. Da es seinem Herzen gegeben war zu singen, wenn es liebte, war ihm auch gegeben zu lieben um zu singen. *Nondum amabam, sed amare amabam, et amans amare, quod amarem quaerebam* sagt das berühmte Wort des Augustinus.

Aber wenn dem so ist, kann es uns vermutlich ziemlich gleichgültig sein zu wissen, wer Conort und Aziman waren. Es ist uns genug, wenigstens einen Teil der Lieder zu kennen, die er von ihnen gesungen hat.

Die Zahl der Lieder, die wir von ihm zu besitzen glauben, beläuft sich auf 41 oder 42. Wenn es galt, für die Sammlung der Romanischen Übungstexte eine Auswahl aus ihnen zu treffen, so konnte versucht werden, nach dem Geschmack des Herausgebers die ansprechendsten zusammenzustellen. Solche Auslese ist aber bereits mehrfach getroffen, am reichhaltigsten im Provenzalischen Liederbuch von Ehrhard Lommatzsch. Gewagter, aber dafür literarhistorisch interessanter, ist es, die Gedichte hier zu vereinen, die wir — freilich in sehr unsicherer Art — zu den genannten drei Zyklen zusammengefügt haben. So problematisch diese Zusammenstellung ist, bietet sie doch bisher die einzige Möglichkeit, uns einer inneren Geschichte der Dichtung Bernarts zu nähern und so auch die einzelnen Gedichte zuverlässiger zu werten. So mag dieser Versuch entgegengenommen werden. Ein guter Zufall fügt es dabei, daß in der Reihe der so vereinten Lieder doch auch die meisten der besten Dichtungen Bernarts enthalten sind.

Nach den Grundsätzen der Sammlung werden hier die Texte ohne kritische Rechtfertigung gegeben. Für alles was die Textherstellung angeht, muß ich auf meine Ausgabe verweisen. Freilich haben deren Lesungen eine, übrigens nicht große, Anzahl von Änderungen erfahren,

die zum Teil durch die kritischen Anzeigen meines Buches veranlaßt sind. Ich hebe unter diesen besonders die eingehenden Besprechungen hervor, welche O. Schultz-Gora im Archiv für das Studium der neueren Sprachen Bd. 136, 322—327, und in der Zeitschrift für romanische Philologie Bd. 42, 350—370, sowie K. Lewent in derselben Zeitschrift Bd. 43, 657—674 geliefert haben. Sodann ist natürlich K. Vosslers Buch: Der Minnesang des Bernhard von Ventadorn, München 1918, zu nennen.

Das Glossar verzeichnet die ganz selbstverständlichen Wörter nicht. In besonderen Fällen wird der Leser des Glossars und der Anmerkungen der großen Ausgabe nicht entraten können.

---



# Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Einleitung . . . . .	V
Ventadornlieder:	
1 (30) Lo tems vai e ven e vire . . . . .	1
2 (28) Lo gens tems de pascor . . . . .	3
3 (13) Be'm cuidei de chantar sofrir . . . . .	5
4 (12) Be m'an perdut lai enves Ventadorn . . . . .	7
Azimanlieder:	
5 (26) Lancan vei per mei la landa . . . . .	8
6 (17) En cossirer et en esmai . . . . .	9
7 (15) Chantars no pot gaire valer . . . . .	11
8 (44) Tant ai mo cor ple de joya . . . . .	13
9 (21) Ges de chantar no'm pren talans . . . . .	15
10 (33) Pel doutz chan que'l rossinhols fai . . . . .	17
11 (36) Pois preyatz me, senhor . . . . .	18
Conort- und Viennelieder:	
12 ( 5) Anc no gardei sazo ni mes . . . . .	20
13 (43) Can vei la lauzeta mover . . . . .	21
14 (45) Tuih cil que'm preyon qu'eu chan . . . . .	23
15 (14) Bernart del Ventadorn, del chan . . . . .	25
16 (37) Can la frey' aura venta . . . . .	26
17 (22) Ja mos chantars no m'er onors . . . . .	28
18 (20) Gent estera que chantes . . . . .	30
19 (16) Conortz, era sai eu be . . . . .	31
20 (27) Lonc tems a qu'eu no chantei mai . . . . .	33
Glossar . . . . .	37
Eigennamen . . . . .	48



1 (30).

- I. Lo tems vai e ven e vire  
per jorns, per mes e per ans,  
et eu, las! no'n sai que dire,  
c'ades es us mos talans. *als bald, immer*
- 5 ades es us e no's muda,  
c'una'n volh en ai volguda,  
don anc non aic jauzimen.
- II. Pois ela no'n pert lo rire,  
a men ven e ~~dols~~ dans, *schmer, immer*
- 10 c'a tal joc m'a faih assire *setzen, lassen*  
don ai lo peyor dos tans *legabe, soviel, solan*  
(c'aitals amors es perduda,  
qu'es d'una part mantenguda),  
tro que fai acordamen.
- III. 15 Be deuri' esser blasmaire  
de me mezeis a razo,  
c'anc no nasquet cel de maire  
que tan servis en perdo;  
e s'ela no m'en chastia,
- 20 ades doblara'lh folia,  
que: „fols no tem, tro que pren“.
- IV. Ja mais no serai chantaire  
ni de l'escola n'Eblo,  
que mos chantars no'm val gaire
- 25 ni mas voutas ni mei so;

Die in Klammer stehende Zahl bezeichnet die Nummer des Stückes in der großen Ausgabe, welche mit der Zahl in der Liste des Grundrisses von Bartsch (unter N. 70) übereinstimmt.

ni res qu'eu fassa ni dia,  
no conose que pros me sia,  
ni no'i vei melhuramen.

- V. Si tot fatz de joi parvensa,  
30 mout ai dins lo cor irat.  
qui vid anc mais penedensa  
faire denan lo pechat?  
*kur* on plus la prec, plus m'es dura;  
mas si'n breu tems no's melhura,  
35 vengut er al partimen.
- VI. Pero ben es qu'ela'm vensa  
a tota sa voluntat,  
que, s'el' a tort o bistensa,  
ades n'aura pietat;  
40 que so mostra l'escriptura:  
causa de bon'aventura  
val us sols jorns mais de cen.
- VII. Ja no'm partrai a ma vida,  
tan com sia <sup>cuil</sup> sans ni sas, qumud <sup>eele</sup> <sup>Fucht</sup>  
45 que pois l'arma n'es issida; <sup>zum</sup> <sup>Lucyng gansen</sup>  
*flattern* <sup>ein-u.ber</sup> balaya lonc tems lo gras; <sup>Korra die</sup>  
e si tot no s'es cochada,  
ja per me no'n er blasmada,  
sol d'eus <sup>eele</sup> adenan s'emen. <sup>aus la rem</sup> <sup>schlaichgen</sup>
- VIII. 50 Ai, bon' amors encobida,  
cors be failhz, delgatz e plas, <sup>zual</sup> <sup>spalten</sup>  
frescha chara colorida,  
cui Deus formet ab sas mas! <sup>Hand</sup>  
totz tems vos ai dezirada,  
55 que res outra no m'agrada.  
autr' amor no volh nien!
- IX. Dousa res ben ensenhada,  
cel que'us a tan gen formada,  
men do cel joi qu'eu n'aten!

## 2 (28).

- I. Lo gens tems de pascor Osterzeit, Frühlingszeit  
 ab la frescha verdor  
 nos adui folh' e flor  
 de diversa color,  
 5 per que tuih amador  
 son gai e chantador  
 mas eu, que planh e plor,  
 c'us jois no m'a sabor.
- II. A totz me clam, senhor,  
 10 de midons e d'Amor,  
 c'aicist dui traidor,  
 car me fiav'en lor, trauern auf mich  
 me fan viur' a dolor  
 per ben e per onor  
 15 c'ai faih a la gensor,  
 que no'm val nim acor. helfen
- III. Pen' e dolor e dan  
 n'ai agut, e n'ai gran, Belginunt rein  
 mas sofert o ai tan. —  
 20 no m'o tenh ad aman, Edelheit, Mühsal, Leid, Qual  
 c'anc no vitz nulh aman,  
 melhs ames ses enjan, Trug  
 qu'eu no'm vau ges chamjan, ambicia = audacia  
 si com las domnas fan.
- IV. 25 Pois fom amdui efan, = enfant  
 l'am ades e la blan; = blanc  
 es vai m'amors doblan  
 a chascu jorn del an.  
 e si no'm fai enan früher vorwärts, vielmehr  
 30 amor e bel semblan, = Edelheit, Äußerer, Äußerer  
 cant er velha, 'm deman Reich  
 que l'aya bo talan.

31f. „Falls sie mir nicht eher Liebe erweist, möge sie, wann sie alt ist, mich bitten, daß ich freundliche Gesinnung gegen sie hege“. Schultz-Gora faßt diese Worte ironisch: dann

V. Las! e viure que'm val,  
 s'eu no vei a jornal  
 35 mo fi joi natural *unbedingt, unbedingt*  
 en leih, sotz fenestral,  
 cors blanc tot atretal *ebenfalls*  
 com la neus a nadal,  
 si c'amdui cominal  
 40 *meinen* mezurem s'em egal?!

VI. *übel* Anc no vitz drut leyal,  
*Freude* *45* sordeis o aya sal, *aber o sal o Mühe*  
 qu'en l'am d'amor coral, *etc. verlieren*  
 ela'm ditz: „no m'en chal“;  
*Verste* enans ditz que per al  
 no m'a ira mortal;  
 e si d'aisso'm vol mal,  
 pechat n'a criminal.

VII. *man* *füllen* *versteht* *viele* Be for' oimais sazos, *immer* *pour* *Opfer*  
 50 bela domna e pros, *dit* *habent* *hose = Kraft*  
 que'm fos datz a rescos *trüfflich* *trüfflich*  
 en baizan guizardos, *Eden*  
 si ja per-als no fos,  
 mas car sui enveyos,  
 55 c'us bes val d'autres dos,  
 can per fors' es faihz dos. *wei*

VIII. Can vei vostras faissos  
 e'ls bels olhs amors,  
 be'm meravilh de vos  
 60 com etz de mal respos.  
 e sembla'm trassios, *Verat*  
 can om par francs e bos

aber wird sie diese Bitte vergeblich tun. Also ungefähr Ronsard's:  
 Quand vous serez bien vieille . . ., doch in unarten Worten. Ob  
 mit Recht? Aus den Lesarten der Handschriften läßt sich auch  
 kombinieren: cant er velha, deman Que m'aya bo talan „so möge  
 sie, wann sie alt sein wird, mir geneigt sein“, also demütig hin-  
 gebende Erwartung für alle Zeit.

e pois es orgulhos  
 lai on es poderos. *mächtig, in Lage*  
*wenn*

- IX. 65 Bel Vezer, si no fos  
 mos Denan-<sup>alles</sup>totz e vos,  
*vos* laissat agra chansos  
 per mal dels enoyos.

3 (13).

- I. Be'm cuidei de cantar sofrir  
 entro lai el doutz tems suau;  
 eras, pus negus no s'esjau  
 e pretz e donar vei morir,  
 5 no pose mudar, no preha cura  
 d'un vers novel a la freyura,  
 que conortz er als autres entre lor;  
 e covem be, pois tan be'm vai d'amor,  
 c'aya melhor solatz a tota gen.
- II. 10 Domna, vas cal que part quem vir,  
 ab vos remanh et ab vos vau.  
 e sapchatz que de vos me lau  
 assatz mais que no sai grazir.  
 be conose que mos pretz melhura  
 15 per la vostra bon' aventura;  
 e car vos plac quem fezetz tan d'onor  
 lo jorn quem detz en baizan vostr' amor,  
 del plus, si'us platz, prendetz esgardamen!
- III. Amors, aissim faitz trassalhir:  
 20 del joi qu'eu ai, no vei ni au  
 ni no sai quem die ni quem fau.  
 cen vetz trobi, can m'o cossir,

66. *Lies*: mos enans totz en vos?

*In der großen Ausgabe habe ich die Umstellung der Strophen zu 1 3 4 6 5 2 7 empfohlen. Ich bin heut weniger sicher, daß von der überlieferten Folge abzugehen sei.*

qu'eu degr' aver sen e mezura;  
 si m'ai adones; mas pauc me dura,  
 25 c'al reduire'm torna'l jois en error.  
 pero be sai c'uzatges es d'amor  
 c'om c'ama be, non a gaire de sen.

IV.            Greu en sabrai mo melhs chاوزir,  
                   si sas belas faissos mentau,  
 30            que res mas lauzars no'm abau  
                   e sas grans beutatz essernir.  
                   res mais no m'en dezasegura!  
                   pois tant es douss' e fin' e pura,  
 gran paor ai qu'azesme sa valor;  
 35            e lauzenger volon mo dan d'amor  
                   e diran l'en be leu adiramen.

V.             Doncs lor deu'ieu be servir,  
                   pois vei que re guerra no'm vau,  
                   que s'ab lauzengers estau mau,  
 40            greu'm poiria d'amor jauzir.  
                   per leis es razos e mezura  
                   qu'eu serva tota creatura;  
                   neis l'enemic dei apelar senhor,  
                   c'ab gen parlar conquer om melhs d'amor  
 45            tot lo peyor ad ops de be volen.

VI.            Amors, cil que'us volon delir,  
                   son enoyos e desliau.  
                   e si'us deschanton, me qu'en cau?  
                   no's podon melhs envilanir.  
 50            be conose a lor parladura  
                   qu'ilh renhon mal, contra natura.  
                   cist an perdut vergonha e paor,  
                   partit de Deu, tot per sordeg d'amor!  
                   et eu sui fols, si mais ab lor conten.

VII. 55    Ventadorn er greu mais ses chantador,  
                   que'l plus cortes e que mais sap d'amor  
                   m'en essenhet aitan com eu n'apren.

## 4 (12).

- I. Be m'an perdut lai enves Ventadorn  
 tuih mei amic, pois ma domna no m'ama;  
 et es be dreihz que ja mais lai no torn,  
 c'ades estai vas me sauvatj' e grama.  
 5 ve'us per quem fai semblan irat e morn:  
 car en s'amor me deleih e'm sojorn!  
 ni de ren als no's rancura ni's clama.
- II. Aissi co'l peis qui s'eslais's' el cadorn  
 e no'n sap mot, tro que s'es pres en l'ama,  
 10 m'eslais'sei eu vas trop amar un jorn,  
 c'anc no'm gardei, tro fui en mei la flama,  
 que m'art plus fort, no'm feira focs de forn;  
 e ges per so no'm pose partir un dorn,  
 aissi'm te pres s'amors e m'aliama.
- III. 15 No'm meravilh si s'amors me te pres,  
 que genser cors no crei qu'el mon se mire:  
 bels e blancs es, e frescs e gais e les  
 e totz aitals com eu volh e dezire.  
 no pose dir mal de leis, que non i es;  
 20 qu'e'l n'agra dih de joi, s'eu li saubes;  
 mas no li sai, per so m'en lais de dire.
- IV. Totz tems volrai sas onors e sos bes  
 e'lh serai om et amics e servire,  
 e l'amarai, be li plass' o be'lh pes,  
 25 c'om no pot cor destrenher ses aucire.  
 no sai domna, volgues o no volgues,  
 si'm volia, c'amar no la pogues.  
 mas totas res pot om en mal escrire.
- V. A las autras sui . . . . . eschazutz;  
 30 la cal's se vol, me pot vas se atraire,  
 per tal cove que no'm sia vendutz  
 l'onors ni'l bes que m'a en cor a faire;  
 qu'enoyos es preyars, pos er perduto;

---

29 *Der Vers ist mangelhaft überliefert. Lies etwa: A las autras sui eu sai eschazutz.*

per me-us o dic, que mals m'en es vengutz,  
35 car trãit m'a la bela de mal aire.

VI. En Proensa tramet jois e salut  
e mais de bes c'om no lor sap retraire;  
e fatz esfortz, miracles et vertutz,  
car eu lor man de so don non ai gaire,  
40 qu'eu non ai joi, mas tan can m'en adutz  
mos Bels Vezers e'n Fachura, mos drutz,  
e'n Alvernhatz, lo senher de Belcaire.

VII. Mos Bels Vezers, per vos fai Deus vertutz  
tals c'om no-us ve que no si' ereubutz  
dels bels plazers que sabetz dir e faire.

---

5 (26).

- I. Lancan vei per mei la landa  
dels arbres chazer la folha,  
ans que'lh freyura s'espanda  
ni'l gens termini s'esconda,  
5 m'es bel que si' auzitz mos chans,  
qu'estat n'aurai mais de dos ans,  
e cove que'n fass' esmenda.
- II. Mout m'es greu que ja reblanda  
celeis que vas me s'orgolha,  
10 car si mos cors re'lh demanda,  
no'lh platz que mot m'i responda.  
be m'auci mos nescis talans,  
car sec d'amor los bels semblans  
e no ve c'amors l'atenda.
- III. 15 Tan sap d'engenh e de ganda  
c'ades cuit c'amar me volha.  
be doussamen me truanda,  
c'ab bel semblan me cofonda!  
domna, so no-us es nuls enans,  
20 que be cre qu'es vostres lo dans,  
cossi que vostr'om mal prenda.

- IV. Deus, que tot lo mon garanda,  
 li met' en cor que m'acolha,  
 c'a me no te pro vianda  
 25 ni negus bes no'm aonda.  
 tan sui vas la bela doptans,  
 per qu'e'm ren a leis merceyans:  
 si'lh platz, que'm don o que'm venda!
- V. Mal o fara, si no'm manda  
 30 venir lai on se despolha,  
 qu'eu sia per sa comanda  
 pres del leih, josta l'esponda,  
 e'lh traya'ls sotlars be chaussans,  
 a genolhs et umilians,  
 35 si'lh platz que sos pes me tenda.
- VI. Faihz es lo vers tot a randa,  
 si que motz no'i deschapdolha,  
 outra la terra normanda,  
 part la fera mar prionda;  
 40 e si'm sui de midons lonhans,  
 vas se'm tira com azimans  
 la bela cui Deus defenda.
- VII. Si'l reis engles e'l ducs normans  
 o vol, eu la veirai abans  
 45 que l'iverns nos sobreprenda.
- VIII. Pel rei sui engles e normans,  
 e si no fos Mos Azimans,  
 restera tro part calenda.

---

 6 (17).

- I. En cossirer et en esmai  
 sui d'un' amor que'm lass' e'm te,  
 que tan no vau ni sai ni lai  
 qu'ilh ades no'm tenh' en so fre,  
 5 c'aras m'a dat cor e talen

qu'eu enqueses, si podia,  
tal que, si'l reis l'enqueria,  
auria faih gran ardimen.

II.       Ai las, chaitius! e que'm farai?  
10       ni cal cosselh penrai de me?  
          qu'ela no sap lo mal qu'eu trai  
          ni eu no'lh aus clamar merce.  
          fol nesci! ben as pauc de sen,  
          qu'ela nonca t'amaria  
15       per nom que per drudaria,  
          c'ans no't laisses levar al ven!

III.       E doncs, pois atressi'm morrai,  
          dirai li l'afan que m'en ve? —  
          vers es c'ades lo li dirai. —  
20       no farai, a la mia fe,  
          si sabia c'a un tenen  
          en fos tot' Espanha mia;  
          mais volh morir de feunia  
          car anc me venc en pessamen.

IV. 25   Ja per me no sabra qu'eu m'ai  
          ni autre no l'en dira re.  
          amic no volh ad aquest plai,  
          ans perda Deu qui pro m'en te;  
          qu'eu no'n volh cozi ni paren,  
30       que mout m'es grans cortezia  
          c'amors per midons m'aucia;  
          mais a leis non estara gen.

V.       E doncs, ela, cal tort m'i fai,  
          qu'ilh no sap per que s'esdeve? —  
35       Deus! devinar degra oimai  
          qu'eu mor per s'amor! — et a que? —  
          al meu nesci chaptenemen  
          et a la gran vilania  
          per que'lh lenga m'entrelia  
40       can eu denan leis me prezen.

- VI. Negus jois al meu no s'eschai,  
 can ma domna'm garda ni'm ve,  
 que'l seus bels douz semblans me vai  
 al cor, que m'adou's e'm reve;  
 45 e si'm durava lonjamen,  
 sobre sainhz li juraria  
 que'l mon mais nulhs jois no sia;  
 mais al partir art et encen.
- VII. Pois messatger no'lh trametrai  
 ni a me dire no's cove,  
 50 negu cosselh de me no sai;  
 mais d'una re me conort be:  
 ela sap letras et enten,  
 et agrada'm qu'en escria  
 55 los motz, e s'a leis plazia,  
 legis los al meu sauvamen.
- VIII. E s'a leis autre dols no'n pren,  
 per Deu e per merce'lh sia  
 que'l bel solatz que m'avai  
 60 no'm tolha ni'l seu parlar gen.

---

 7 (15).

- I. Chantars no pot gaire valer,  
 si d'ins dal cor no mou lo chans;  
 ni chans no pot dal cor mover,  
 si no i es fin' amors coraus.  
 5 per so es mos chantars chabaus  
 qu'en joi d'amor ai et enten  
 la boch' e'ls olhs e'l cor e'l sen.
- II. Ja Deus no'm don aquel poder  
 que d'amor no'm prenda talans.  
 10 si ja re no'n sabi' aver,  
 mas chascun jorn m'en vengues maus,  
 totz tems n'aurai bo cor sivaus;  
 e n'ai mout mais de jauzimen,  
 car n'ai bo cor, e m'i aten.

- III. 15 Amor blasmen per no-saber,  
 fola gens; mas leis no'n es dans,  
 c'amors no'n pot ges dechazer.  
 si non es amors comunaus,  
 aisso non es amors; aitaus  
 20 no'n a mas lo nom e'l parven,  
 que re non ama si no pren!
- IV. S'eu en volgues dire lo ver,  
 eu sai be de cui mou l'enjans:  
 d'aquelas c'amon per aver.  
 25 e son merchadandas venaus!  
 messongers en fos eu e faus!  
 vertat en dic vilanamen;  
 e peza me car eu no'n men!
- V. En agradar et en voler  
 30 es l'amors de dos fis amans.  
 nula res no i pot pro tener,  
 silh voluntatz non es egaus.  
 e cel es be fols naturaus  
 que de so que vol, la repren  
 35 elh lauza so que no'lh es gen.
- VI. Mout ai be mes mo bon esper,  
 cant cela'm mostra bels semblans  
 qu'eu plus dezir e volh vezer,  
 francha, doussa, fin' e leiaus,  
 40 en cui lo reis seria saus.  
 bel' e conhd', ab cors covinen,  
 m'a faih ric ome de nien.
- VII. Re mais no'n am ni sai temer;  
 ni ja res no'm seri' afans,  
 45 sol midons vengues a plazer;  
 c'aicel jorns me sembla nadaus  
 c'ab sos bels olhs espiritaus  
 m'escarda; mas so fai tan len  
 c'us sols dias me dura cen!

VIII. 50 Lo vers es fis e naturaus  
e bos celui qui be l'enten;  
e melher es, qui'l joi aten.

IX. Bernartz de Ventadorn l'enten,  
e'l di e'l fai, e'l joi n'aten!

8 (44).

- I. Tant ai mo cor ple de joya,  
tot me desnatura.  
flor blancha, vermelh' e groya  
me par la freyura,  
5 c'ab lo ven et ab la ploya  
me creis l'aventura,  
per que mos pretz mont' e poya  
e mos chans melhura.  
tan ai al cor d'amor,  
10 de joi e de doussor,  
per que'l gels me sembla flor  
e la neus verdura.
- II. Anar pose ses vestidura,  
nutz en ma chamiza,  
15 car fin' amors m'asegura  
de la freya biza.  
mas es fols qui's desmezura,  
e no's te de guiza,  
per qu'eu ai pres de me cura,  
20 deis c'agui enquiza  
la plus bela d'amor,  
don aten tan d'onor,  
car en loc de sa ricor  
no volh aver Piza.
- III. 25 De s'amistat me reciza!  
mas be n'ai fiansa,  
que sivals eu n'ai conquiza  
la bela semblansa;

et ai ne a ma deviza  
 30       tan de benanansa,  
 que ja'l jorn que l'aurai viza,  
           non aurai pezansa.  
           mo cor ai pres d'Amor,  
           que l'esperitz lai cor,  
 35       mas lo cors es sai, alhor,  
           lonh de leis, en Fransa.

IV.       Eu n'ai la bon' esperansa.  
           mas petit m'aonda,  
           c'atressi'm ten en balansa  
 40       com la naus en l'onda.  
           del mal pes que'm desenansa,  
           no sai on m'esconda.  
           tota noih me vir' e'm lansa  
           desobre l'esponda:  
 45       plus trac pena d'amor  
           de Tristan l'amador,  
           que'n sofri manhta dolor  
           per Izeut la blonda.

V.        Ai Deus! car no sui ironda,  
 50        que voles per l'aire  
           e vengues de noih prionda  
           lai dins so repaire?  
           bona domna jauzionda,  
           mor se'l vostr' amaire!  
 55        paor ai que'l cors me fonda,  
           s'aissi'm dura gaire.  
           domna, per vostr' amor  
           jonh las mas et ador!  
           gens cors ab frescha color,  
 60        gran mal me faitz traire!

VI.       Qu'el mon non a nul afaire  
           don eu tan cossire,

can de leis au re retraire,  
 que mo cor no i vire  
 65 e mo semblan no'm n'esclaire,  
 que que'm n'aujatz dire,  
 si c'ades vos er veyaire  
 c'ai talan de rire.  
 tan l'am de bon' amor  
 70 que manhtas vetz en plor  
 per o que melhor sabor  
 m'en an li sospire.

VII.           Messatgers, vai e cor,  
                   e di-m a la gensor  
 75 la pena e la dolor  
                   quen trac, e'l martire.

---

9 (21).

- I.           Ges de chantar no'm pren talans,  
               tan me peza de so que vei,  
               que metre's soli' om en grans  
               com agues pretz, onor e lau,  
 5           mas era no vei ni non au  
               c'om parle de drudaria,  
               per que pretz e cortezia  
               e solatz torn' en no-chaler.
- II.           Dels baros comensa l'enjans,  
 10           c'us no'n ama per bona fei.  
               per so'n sec als autres lo dans,  
               e negus om de lor no's jau.  
               ed amors no rema per au,  
               car be leu tals amaria  
 15           qui s'en te, car no's sabria  
               a guiza d'amor chaptener.

- III. De tal amor sui fis amans  
 don duc ni comte non envei;  
 e non es reis ni amirans  
 20 el mon, que, s'el n'avi' aitau,  
 no s'en fezes rics com eu fau;  
     e si lauzar la volia,  
     ges tan dire no'n poiria  
 de be que mais no'n sia ver.
- IV. 25 Per re non es om tan prezans  
 com per amor e per domnei,  
 que d'aqui mou deportz e chans  
 e tot can a proez' abau.  
 nuls om ses amor re no vau,  
 30 per qu'eu ne volh, sia mia  
 del mon tota'lh senhoria,  
 si ja joi no'n sabi' aver.
- V. De midons me lau cent aitans  
 qu'eu no sai dir'; et ai be drei,  
 35 que, can pot, me fai bels semblans  
 e sona me gent e suau;  
 e mandet me (per qu'eu m'esjau)  
     que per paor remania  
     car ela plus no'm fazia,  
 40 per qu'eu n'estau en bon esper.
- VI. Bona donna, conhd' e prezans,  
 per Deu ayatz de me mercei,  
 e ja no vos anetz doptans  
 ves vostr' amic fin e corau.  
 45 far me podetz e ben e mau;  
     en la vostra merce sia;  
     qu'eu sui garnitz tota via  
 com fassa tot vostre plazer.
- VII. Fons Salada, mos drogomans  
 50 me siatz mosenhor al rei.

---

*Die Strophen III und IV werden umzustellen sein.*

digatz li'm que Mos-Azimans  
 mi te, car eu ves lui no vau.  
 si com a Toren' e Peitau  
 e Anjau e Normandia,  
 55 volgra, car li covenria,  
 agues tot lo mon en poder!

VIII. Lo vers, aissi com om plus l'au,  
 vai melhuran tota via,  
 e i aprendon per la via  
 60 cil c'al Poi lo volran saber.

10 (33).

- I. Pel doutz chan que'l rossinhols fai  
 la noih can me sui adormitz,  
 revelh de joi totz esbäitz,  
 d'amor pensius e cossirans;  
 5 c'aisso es mos melher mesters,  
 que tostems ai joi volunters,  
 et ab joi comensa mos chans.
- II. Qui sabia lo joi, qu'eu ai,  
 que jois fos vezutz ni auzitz,  
 10 totz autre jois fora petitz  
 vas qu'eu tene, que'l meus jois es grans.  
 tals se fai conhdes e parlens,  
 que'n cuid' esser rics e sobrens  
 de fin' amor, qu'eu n'ai dos tans!
- III. 15 Can eu remire so cors gai,  
 com es be faihz a totz chautitz,  
 sa cortezi' e sos bels ditz,  
 ja mos lauzars no m'er avans;  
 c'obs m'i auri' us ans enters,  
 20 si'n voli' esser vertaders,  
 tan es cortez' e ben estans.
- IV. Cil que cuidon qu'eu sia sai,  
 no sabon ges com l'esperitz

- es de leis privatz et aizitz,  
 25 si tot lo cors s'en es lonhans.  
 sapchatz, lo melhier messatgers  
 c'ai de leis, es mos cossirers,  
 quem recorda sos bels semblans.
- V. Domna, vostre sui e serai,  
 30 del vostre servizi garnitz.  
 vostr' om sui juratz e plevitz,  
 e vostre m'era des abans.  
 e vos etz lo meus jois primers,  
 e si seretz vos lo derrers,  
 35 tan com la vida m'er durans.
- VI. No sai coras mais vos veirai;  
 mas vau m'en iratz e maritz.  
 per vos me sui del rei partitz,  
 e prec vos que no'm sia dans,  
 40 qu'eus serai en cort presenters  
 entre domnas e chavalers,  
 francs e doutz et umilians.
- VII. Huguet, mos cortes messatgers,  
 chantatz ma chanso volonters  
 45 a la rëina dels Normans.

---

 11 (36).

- I. Pois preyat me, senhor,  
 qu'eu chan, eu cantarai;  
 e can cuit chantar, plor  
 a l'ora c'o essai.  
 5 greu veiretz chantador,  
 be chan, si mal li vai.  
 vai me doncs mal d'amor?  
 ans melhs que no fetz mai!  
 e doncs, per que m'esmai?
- II. 10 Gran ben e gran onor  
 conosc que Deus me fai,

- qu'eu am la belazor  
 et ilh me (qu'eu o sai).  
 mas eu sui sai, alhor,  
 15 e no sai com l'estai!  
 so m'auci de dolor,  
 car ochaizo non ai  
 de soven venir lai.
- III. Empero tan me plai  
 20 can de leis me sove,  
 que qui'm crida ni'm brai,  
 eu no'n au nula re.  
 tan dousamen me trai  
 la bela'l cor de sê,  
 25 que tals ditz qu'eu sui sai,  
 et o cuid' et o cre,  
 que de sos olhs no'm ve.
- IV. Amors, e que'm farai?  
 si guerrai ja ab te?  
 30 ara cuit qu'en morrai  
 del dezirer que'm ve,  
 si'lh bela lai on jai  
 no m'aizis pres de se,  
 qu'eu la manei e bai  
 35 et estrenha vas me  
 so cors blanc, gras e le.
- V. Ges d'amar no'm recre  
 per mal ni per afan;  
 e can Deus m'i fai be,  
 40 no'l refut ni'l soan;  
 e can bes no m'ave,  
 sai be sofrir lo dan,  
 c'a las oras cove  
 c'om s'an entrelonhan  
 45 per melhs salhir enan.
- VI. Bona domna, merce  
 del vostre fin aman!

- qu'eus pliu per bona fe  
 c'anc re non amei tan.  
 50 mas jonchas, ab col cle,  
 vos m'autrei e'm coman;  
 e si locs s'esdeve,  
 vos me fatz bel semblan,  
 que molt n'ai gran talan!
- VII. 55 Mon Escuder e me  
 don Deus cor e talan  
 c'amdui n'anem truan;
- VIII. Et el en men ab se  
 so don a plus talan,  
 60 et eu Mon Aziman!

---

 12 (5).

- I. Anc no gardei sazo ni mes  
 ni can flors par ni can s'escon  
 ni l'erba nais delonc la fon,  
 mas en cal c'oras m'avengues  
 5 d'amor us rics esjauzimens,  
 tan me fo bels comensamens  
 qu'eu cre c'aquel tems senhorei.
- II. Be l'agra per fol qui'm disses  
 tro aras, qu'en so tan prion,  
 10 que ja'm tengues tan deziron  
 amors qu'eu morir en pogues;  
 mas aras sen e sui sabens  
 que totz autres mals es niens  
 vas lo dezir ab pauc d'esplei.
- III. 15 A! tan doussetamen me pres  
 la bela qui'm te jauzion,  
 qued eu no'm pose saber vas on  
 re mais tan ben amar pogues;

car, on plus l'esgar, plus me vens  
 20 s'amors, e'm dobla mos talens  
 on eu mais d'autras domnas vei.

IV. Depus anc la vi, m'a conques,  
 per que no l'er gen si'm cofon,  
 car volh mais perdre'ls olhs del fron  
 25 qu'eu ja re fassa c'a leis pes.  
 d'aitan cum poiran essiens,  
 no'n volh que'm si' adiramens,  
 que Deus aya faih de mi rei.

V. Tota gens ditz que Vianes  
 30 es la melher terra del mon  
 e las melhors domnas i son.  
 doncs sabon tuih c'aisso vers es  
 c'aicestas son las plus valens;  
 e midons, que totas las vens,  
 es la melher qued el mon sei!

---

13 (43).

I. Can vej la lauzeta mover  
 de joi sas alas contral rai,  
 que s'oblid' es laissa chazer  
 per la doussor c'al cor li vai,  
 5 ai! tan grans enveya m'en ve  
 de cui qu'eu vey a jauzion,  
 meravilhas ai, car desse  
 lo cor de dezirer no'm fon.

II. Ai, las! tan cuidava saber  
 10 d'amor, e tan petit en sai!  
 car eu d'amar no'm pose tener  
 celeis don ja pro non aurai.  
 tout m'a mo cor, e tout m'a me,  
 e se mezeis' e tot lo mon;  
 15 e can se'm tole, no'm laisset re  
 mas dezirer e cor volon.

- III. Anc non agui de me poder  
ni no fui meus de l'or' en sai  
que'm laisset en sos olhs vezer  
20 en un miralh que mout me plai.  
miralhs, pus me mirei en te,  
m'an mort li sospir de preon,  
c'aissim perdei com perdet se  
lo bels Narcisus en la fon.
- IV. 25 De las domnas me dezesper;  
ja mais en lor no'm fiarai;  
c'aissi com las solh chaptener,  
enaissi las deschaptendrai.  
30 pois vei c'una pro no m'en te  
vas leis que'm destrui e'm cofon,  
totas las dopt' e las mescre,  
car be sai c'atretals se son.
- V. D'aissos fa be femna parer  
ma domna, per qu'e'lh o retrai,  
35 car no vol so c'om deu voler,  
e so c'om li deveda, fai.  
chazutz sui en mala merce,  
et ai be faih co'l fols en pon;  
e no sai per que m'esdeve,  
40 mas car trop puyei contra mon.
- VI. Merces es perduda, per ver,  
(et eu non o saubi anc mai),  
car cilh qui plus en degr'aver,  
no'n a ges; et on la querrai?  
45 a! can mal sembla, qui la ve,  
qued aquest chaitiu deziron  
que ja ses leis non aura be,  
laisse morir, que no l'aon!
- VII. Pus ab midons no'm pot valer  
50 prec's ni merces ni'l dreihz qu'eu ai,  
ni a leis no ven a plazer

qu'eu l'am, ja mais no'lh o dirai.  
 aissi'm part de leis e'm recre;  
 mort m'a, e per mort li respon,  
 55 e vau m'en, pus ilh no'm rete,  
 chaitius, en issilh, no sai on.

VIII. Tristans, ges no'n auretz de me,  
 qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.  
 de cantar me gie e'm recre,  
 60 e de joi e d'amor m'escon.

14 (45).

I. Tuih cil que'm preyon qu'eu chan,  
 volgra saubesson lo ver,  
 s'eu n'ai aize ni lezer.  
 chantes qui cantar volria!  
 5 qu'eu no'n saup ni chap ni via,  
 pois perdei ma benanansa  
 per ma mala destinansa.

II. Ai las! com mor de talan!  
 qu'eu no dorm mati ni ser,  
 10 que la noih, can vau jazer,  
 lo rossinhols chant' e cria,  
 et eu, que cantar solia,  
 mor d'enoï e de pezansa,  
 can au joi ni alegransa.

III. (V.) 15 D'amor vos dirai aitan:  
 qui be la saubes tener,  
 res plus no'n pogra valer.  
 per Deu, mout fo bona'lh mia!  
 mas no'm duret mas un dia,  
 20 per qu'es fols qui ses fermansa  
 met en amor s'esperansa.

- IV. (III). Amors m'a mes en soan  
 e tornat a no-chaler.  
 e s'eu l'agues en poder,  
 25 dic vos qu'en feira feunia!  
 mas Deus no vol c'Amors sia  
 res don om prenda venjansa  
 ab coup d'espa' o de lansa.
- V. (IV.) Amors, e'us prec de mon dan,  
 30 c'autre pro no i pose aver.  
 ja mais blandir ni temer  
 no'us quer, c'adoncs vos perdria.  
 ben es fols qui'n vos se fia,  
 c'ab vostra fausa semblansa  
 35 m'avetz trãit en fiansa.
- VI. (VII.) Pero per un bel semblan  
 sui enquer en bon esper:  
 mon Conort dei grat saber,  
 c'ades vol qu'eu chan e ria.  
 40 e dic vos que, s'ilh podia,  
 eu seria reis de Fransa,  
 car al plus qu'ilh pot, m'enansa.
- VII (VI.) Lemozi, a Deu coman  
 leis que no'm vol retenir,  
 45 qu'era pot ilh be saber  
 s'es vers aco que'lh dizia,  
 qu'en terr' estranha'm n'iria,  
 pois Deus ni fes ni fiansa  
 no m'i poc far acordansa.
- VIII. 50 No m'o tenh a vilania  
 s'eu m'ai sai bon' esperansa,  
 pois ilh lai re no m'enansa.

---

50. Ob tenh oder tenh' („sie halte“ mit Vossler) zu lesen ist, wird schwer auszumachen sein.

- IX. Romeu man que per m'amia  
e per lui farai semblansa  
55 qu'eu ai sai bon' esperansa.

---

15 (14).

- I. Bernart de Ventadorn, del chan  
vos sui sai vengutz assalhir.  
car vos vei estar en cossir.  
no pose mudar que no'us deman  
5 co'us vai d'amor. Avetz-en ges?  
be par que no'us en venha bes.
- II. Lemozi, no'us pose en chantan  
respondre, ne i sai avenir.  
mos cors me vol de dol partir.  
10 bels amics, a Deu vos coman,  
que mort m'a una mala res,  
c'anc no me vale Deus ni merces.
- III. Bernart, s'anc vos fetz bel semblan,  
enquera's pot esdevenir.  
15 no's tanh c'om ab amor s'azir  
can la troba de son talan.  
pauc gazanha drutz d'ira ples,  
car per un dol n'a dos o tres.
- IV. Lemozi, mout fetz gran enjan  
20 la bela qui'm pogr' enrequir,  
que, can mi poc de se aizir,  
et ela'm tornet en soan.  
no i a conort qui fort no'm pes,  
car o ilh es, cosselh no'n pres.

---

13. *Lies statt vos* | no'us?

16. *Lies mit Lewent*: can l'a trobad'en s. t.?

- V. 25 Bernart, totz om deu aver dan,  
 s'a la cocha no sap sofrir;  
 c'amors se vol soven servir;  
 e si so tenetz ad afan,  
 tot es perdut, s'anc reus promes,  
 30 si n' eran plevidas mil fes.
- 

## 16 (37).

- I. Can la frey' aura venta  
 debes vostre päis,  
 veyaire m'es qu'eu senta  
 un ven de paradis  
 5 per amor de la genta  
 vas cui eu sui aclis,  
 on ai meza m'ententa  
 e mo coratg' assis,  
 car de totas partis  
 10 per leis, tan m'atalenta!
- II. Sol lo be que'm presenta:  
 sos bels olhs e'l franc vis,  
 que ja plus no'm cossenta,  
 me deu aver conquis.  
 15 no sai per que'us en menta,  
 car de re no'n sui fis;  
 mas greu m'es que'm repenta,  
 qued una vetz me dis  
 que pros om s'afortis  
 20 e mauvatz s'espaventa.
- III. De domnas m'es veyaire  
 que gran falhimen fan  
 per so car no son gaire  
 amat li fin aman.  
 25 eu no'n dei ges retraire  
 mas so qu'elas volran,  
 mas greu m'es c'us trichaire

a d'amor ab enjan  
 o plus o atretan  
 30 com cel qu'es fis amaire.

IV. Domna, que cujatz faire  
 de me que vos am tan,  
 c'aissi'm vezetz mal traire  
 e morir de talan?  
 35 ai! francha de bon aire,  
 fezetz m'un bel semblan,  
 tal don mos cors s'esclaire!  
 que mout trac gran afan,  
 e noi dei aver dan,  
 40 car no m'en pose estraire.

V. Si no fos gens vilana  
 e lauzenger savai,  
 eu agr' amor certana;  
 mas so en reire'm trai.  
 45 de solatz m'es umana  
 can locs es ni s'eschai,  
 per qu'eu sai c'a sotzmana  
 n'aurai encara mai,  
 c'„astrucs sojorn' e jai  
 50 e malastrucs s'afana“.

VI. Cel sui que no soana  
 lo be que Deus li fai:  
 qu'en aquella setmana  
 can eu parti de lai,  
 55 me dis en razo plana  
 que mos chantars li plai.  
 tot' arma crestiana  
 volgra, agues tal jai  
 com ea agui et ai,  
 60 car sol d'aitan se vana.

---

*Strophe V und VI werden umzustellen sein.*

VII. Si d'aisso m'es sertana,  
 d'autra vetz la'n creirai;  
 o si que no, ja mai  
 no creirai crestiana.

---

## 17 (22).

- I. Ja mos chantars no m'er onors  
 encontral gran joi c'ai conques,  
 c'ades m'agr' ops, si tot s'es bos,  
 mos chans fos melher que non es.  
 5 aissi com es l'amors sobrana,  
 per que mos cors melbur' e sana,  
 deuri' esser sobras lo vers qu'eu fatz  
 sobre totz chans, e volgutz e chantatz.
- II. Ai Deus, can bona for' amors  
 10 de dos amics, s'esser pogues  
 que ja us d'aquestz enveyos  
 lor amistat no conogues!  
 Cortezia, mout etz vilana  
 c'ad aquesta fausa gen vana  
 15 fatz conoisser semblans ni amistatz,  
 c'ar' es cortes lo plus mal essenhatz!
- III. Per merce prec als amadors,  
 chascus per se cossir e pes  
 del segle com es enoyos  
 20 e can pauc n'i a de cortes!  
 c'amors, pois om per tot s'en vana,  
 non es amors, mas es ufana,  
 et es enois, vilani' e foudatz,  
 qui no gara cui deu esser privatz.
- IV. 25 Si tot m'es vergonh' e paors  
 (blasmat m'er d'Amor), mas be'm pes,  
 car aquest lauzars no m'es pros,  
 e pois mos conortz no'n es res;

qu'eu vei que de nien m'apana  
 30 cilh que no'm vol esser umana;  
 e car no'n posc aver joi ni solatz,  
 chan per conort cen vetz que sui iratz.

V. Chauzit ai entre las melhors  
 la melhor qued anc Deus fezes;  
 35 mas tan a va cor e doptos  
 qu'er' ai leis, era no'n ai ges.  
 que val aitals amors aurana,  
 can ges no pot una setmana  
 us bos amics ab l'autr' estar en patz  
 40 ses grans enois e ses enemistatz?

VI. Tostems sec joi ir' e dolors  
 e tostems ira jois e bes  
 (et eu no cre, si jois no fos,  
 c'om ja saubes d'ira que's es);  
 45 qu'eu pert per falsa laus umana  
 tal joi de fin' amor certana  
 que, qui'm mezes tot lo mon ad un latz,  
 eu preira'l joi per cui sui enjanatz.

VII. Bela domna, vostre socors  
 50 m'auria mester, se-us plagues,  
 que molt m'es mal' aquist preizos,  
 en c'Amors m'a lassat e pres.  
 a Deus! can malamen m'afana,  
 can so que'm trais e m'enjana  
 55 m'aven amar, si tot me pez' o'm platz!  
 era sai eu qu'eu sui apoderatz.

VIII. . . . .  
 . . . . .

---

45. *Lies lauzor vana* (s. *Ztschr. rom. Phil.* XLV, S. 612)?  
 57f. *Diese Verse vermag ich nicht mit einiger Sicherheit herzustellen. Ungefähr: Mas Amors fai trop que vilana Per ma domna, c'aissi m'afana, . .*

car de l'afan no me val amistatz  
60 tan qu'eu disses que sui melhs sos privat.

IX.           Messatgers, vai t'en via plana  
              a mon Romeu, lai vas Viana,  
              e digas li qu'eu lai fora tornatz,  
              si mos De-Cor m'agues salut mandatz.

---

18 (20.)

- I.           Gent estera que chantes,  
              s'a Mon Conort abelis,  
              mas eu no cre que'm grazis  
              re que'lh disses ni'lh mandes,  
5           car trop n'ai faih lonc estatge  
              de vezer lo seu cors gen  
              avinen       e d'agradatge;  
              e lais m'en, si Deus be'm dō,  
              pel meu dan e pel seu pro;
- II.    10    Mas fals lauzenger engres  
              m'an lunhat de so pāis,  
              que tals s'en fai esdevis  
              qu'eu cuidera que'ns celes  
              si'ns saubes ams d'un coratge.  
15           e car me don espaven,  
              vau queren    cubert viatge,  
              per on vengues a lairo  
              denan leis, ses mal resso;
- III.           Car no parria, ames  
20           nulhs om que d'amor s'aizis,  
              car per celar es om fis  
              e'n estai de joi plus pres.  
              done, s'eu en pren bon uzatge,  
              midons, c'a valor e sen,  
25           prec m'esmen    dins son ostatege  
              l'afan, can veira sazo,  
              e no i gart dreih ni razo.

- IV. E si'l plazia, 'm tornes  
al seu onrat paradís,  
30 ja no's cuit qu'eu m'en partis;  
ans mor can no i son ades!  
Deus! can aurai vassalatge  
que denan leis me prezen?  
trop m'aten en voupilhatge,  
35 car no sap, s'ai tort o no,  
per c'a dreih que'm ochaizo.
- V. Domna, 'l genzer c'anc nasques  
e la melher qu'eu anc vis,  
mas jonchas estau aclis,  
40 a genolhos et en pes,  
el vostre franc senhoratge,  
e car me detz per prezen  
franchamen un cortes gatge  
(mas no'us aus dire cal fo)  
45 c'adoutz me vostra preizo.
- VI. Domna, vos am finamen,  
franchamen, de bo coratge,  
e per vostr' om me razo,  
qui'm demanda de cui so.

---

19 (16).

- I. Conortz, era sai eu be  
que ges de me no pensatz,  
pois salut ni amistatz  
ni messatges no m'en ve.  
5 trop cuit que fatz lonc aten,  
et er be semblans oimai  
qu'eu chasse so c'autre pren,  
pois no m'en ven aventura.
- II. Bels Conortz, can me sove  
10 com gen fui per vos onratz

- e can era m'oblidatz,  
 per un pauc no'n mor desse!  
 qu'eu eis m'o vauc enqueren,  
 qui'm met de foudat em plai,  
 15 can eu midons sobrepren  
 de la mia forfaitura.
- III. Per ma colpa m'esdeve  
 que ja no'n sia privatz,  
 car vas leis no sui tornatz  
 20 per foudat que m'en rete.  
 tan n'ai estat lonjamen  
 que de vergonha qu'eu n'ai,  
 non aus aver l'ardimen  
 que i an, s'ans no m'asegura.
- IV. 25 Ilh m'encolpet de tal re  
 don me degra venir gratz.  
 fe qu'eu dei a l'Alvernhatz,  
 tot o fi per bona fe.  
 e s'eu en amar mespren,  
 30 tort a qui colpa m'en fai,  
 car, qui en amor quer sen,  
 cel non a sen ni mezura.
- V. Tan er gen servitz per me  
 sos fers cors durs et iratz,  
 35 tro del tot si' adoussatz  
 ab bels dihz et ab merce;  
 qu'eu ai be trobat legen  
 que gota d'aiga que chai,  
 fer en un loc tan soven,  
 40 tro chava la peira dura.
- VI. Qui be remira ni ve  
 olhs e gola, fron e faz,  
 aissi son finas beutatz  
 que mais ni menhs no i cove:  
 45 cors lonc, dreih e covinen,

gen afiban, conhd' e gai.  
 om no'l pot lauзар tan gen  
 com la saup formar Natura.

VII. Chansoneta, ar t'en vai  
 50 a Mo Frances, l'avinen,  
 cui pretz enans' e melhura;

VIII. E digas li que be'm vai,  
 car de Mo Conort aten  
 enquera bon' aventura.

---

20 (27.)

- I. Lonc tems a qu'eu no chantei mai  
 ni saubi far chaptanemen.  
 ara no tem ploya ni ven,  
 tan sui entratz en cossire  
 5 com pogues bos motz assire  
 en est so, c'ai apedit.  
 si tot no'm vei flor ni folha,  
 melhs me vai c'al tems florit,  
 car l'amors qu'eu plus volh, me vol.
- II. 10 Totz me desconose, tan be'm vai;  
 e s'om saubes en cui m'enten,  
 ni auzes far mo joi parven:  
 del melhs del mon sui jauzire!  
 e s'eu anc fui bos sofrire,  
 15 ara m'en tenh per garit,  
 qu'e re no sen mal que'm dolha.  
 sí m'a jois pres e sazit,  
 no sai si'm sui aquel que sol!
- III. El mon tan bon amic non ai,  
 20 fraire ni cozi ni paren,  
 que, si'm vai mo joi enqueren,  
 qu'ins e mo cor no'l n'azire,  
 e s'eu m'en volh escondire

- no s'en tenha per trãit.  
 25 no volh, lauzengers me tolha  
 s'amor ni'm leve tal crit  
 per qu'eu me lais morir de dol.
- IV. C'ab sol lo bel semblan quem fai  
 can pot ni aizes lo'lh cossen,  
 30 ai tan de joi que sol no'm sen,  
 c'aissim torn e'm volv' e'm vire.  
 e sai be, can la remire,  
 c'anc om belazor no'n vit;  
 e no'm pot re far quem dolha  
 35 Amors, can n'ai lo chazit  
 d'aitan com mars clau ni revol.
- V. Lo cors a fresc, sotil e gai,  
 et anc no'n vi tan avinen.  
 pretz e beutat, valor e sen  
 40 a plus qu'eu no vos sai dire.  
 res de be no'n es a dire,  
 ab sol c'aya tan d'ardit  
 c'una noih lai o's despolha,  
 me mezes, en loc aizit,  
 45 e'm fezes del bratz latz al col.
- VI. Si no'm aizis lai on ilh jai,  
 si qu'eu remir son bel cors gen,  
 doncs, per que m'a faih de nien?  
 ai las! com mor de deziere!  
 50 vol me doncs midons aucire,  
 car l'am? o que lh'ai falhit?  
 ara'n fassa so que's volha  
 ma domna, al seu chazit,  
 qu'eu no m'en planh, si tot me dol.
- VII. 55 Tan l'am que re dire no'lh sai;  
 mas ilh s'en prend' esgardamen,  
 qu'eu non ai d'alre pessamen  
 mas com li fos bos servire.

60 e s'eu sai cantar ni rire,  
tot m'es per leis escharit.  
ma domna prec que m'acolha,  
e pois tan m'a enriquít,  
no sia qui dona, qui tol.

VIII.

65 De cor m'a, coras se volha.  
veus me del cantar garnit,  
pois sa fin'amors m'o assol.



## Glossar.

- ab mit, ab sol que wofern nur.  
 abans, des a. von Zeiten her; a.  
 que bevor.  
 abauzir (3. praes. ind. abau) zu-  
 kommen.  
 abelir gefallen.  
 acli gebeugt, demütig.  
 acq pr. determ. ntr.  
 acolhir (o) empfangen, auf-  
 nehmen.  
 acordamén, far a. eines Sinnes  
 werden.  
 acordansa Übereinkunft.  
 acorre helfen.  
 adenan s. eis  
 ades alsbald, immer.  
 adiramen Erzürrnung, Groll,  
 Verdruß.  
 adoncs alsdann.  
 adorar (o) anbeten, verehren.  
 adormir (o), esser adormitz ein-  
 geschlafen sein.  
 adoussar (o) versüßen, besänf-  
 tigen.  
 aduire (3 praes. ind. adutz und  
 adui) herbeiführen.  
 afan Mühsal, Leid, Qual.  
 afanar Leid verursachen, rfl.  
 Mühsal, Kummer haben.  
 affibar mit einer (Hals-)Schnalle  
 schließen; gen affiban sich gut  
 kleidend.  
 afortir rfl. kraftvoll handeln.  
 agradar gefallen; Inf. Gewähren.  
 agradatge, d'a. angenehm,  
 aicel pron. demonstr. [hübsch.  
 aicest pron. demonstr.  
 aiga Wasser.  
 aire Abstammung, Art.  
 aire Luft.  
 aissi so, in solcher Weise.
- aissq pron. demonstr.  
 aital, aitalu solch.  
 aitan so viel.  
 aize Gelegenheit.  
 aizir in eine Lage, an einen  
 Ort bringen; (de) in Besitz  
 setzen; sé a. (de) es sich be-  
 quem machen, sich keinen  
 Zwang auferlegen.  
 aizit geeignet; nahe.  
 al Anderes, per al no aus  
 keinem anderen Grunde.  
 ala Flügel.  
 alegransa Freude.  
 alhor anderswo.  
 aliamar binden, fesseln.  
 alre Anderes.  
 ama Angelhaken.  
 amdos, n. -doi beide.  
 amiran Emir.  
 amistat Freundschaft, Liebe.  
 ans beide.  
 anar (1. praes. ind. vau, vauc,  
 3. praes. ind. vai, Imperativ  
 vai) gehen.  
 anc no nie.  
 ans zuvor, eher, vielmehr.  
 aondar helfen.  
 apanar nähren.  
 apedir ?  
 apenre (3. praes. ind. apren) er-  
 fassen, lernen.  
 apoderar (e) überwältigen.  
 aquel jener.  
 aquest dieser.  
 aqui hier, dort.  
 ar, ara, era jetzt.  
 ardimen Kühnheit.  
 ardit Kühnheit.  
 ardre brennen.  
 arma Seele; Fruchtkorn.

asegurar sichern, *Sicherheit geben.*

asire (part. asis) setzen. [*währen.*

asolver lösen, freimachen, gestruc einer der Glück hat.

atalentar (e) gefallen.

atendre erwarten, beachten, (Verprochenes) erfüllen, sé a. streben (a, en).

atressi ebenso.

atretal ebensolch.

atretan ebenso viel.

aucire töten.

aura Luft.

aurá eitel, töricht.

autreyar (e) rfl. sich hingeben.

avir, anzir (3. praes. ind. au) hören.

azarar wagen.

avans Förderung, Überschuß(?).

avenir (é) hinkommen, zukommen, geschehen.

aventura Geschick, Glück.

avinen geziemend, hübsch.

azesmar (e) abschätzen.

aziman Magnet.

azirar hassen.

**Baizar, bayar küssen.**

balansa Schwanken, Unsicherheit.

balayar flattern, hin- und her-schwanken.

bê in guter Weise, be — o be mit Konj. sei es daß — oder daß.

bê Gutes; mandar bes gute Wünsche schicken.

belazor schönere; la b. die Schönste.

benansa Wohlergehen, Glück.

beutat Schönheit.

bistensar verzögern.

biza (Nord)-Wind.

blandir durch Worte und Handlungen zu gewinnen suchen.

blasmador der tadelt.

blasmar tadeln.

blqi hellfarbig.

blon blond.

bocha Mund.

braire schreien, zurufen.

bratz Arm.

brau rauh, hart.

brçu kurz.

Cal welch, welch immer.

can wann, weil.

can wie sehr, wie.

car weshalb? weil, da; Subjekt- oder Objektsatz, Wunschsatz einleitend.

causa, c. de in Sache von, was anbetrifft.

çel fem. çela, cilh pronomen demonstr. jener.

celar (e) verbergen.

çen hundert.

certâ zuverlässig.

çest pron. demonstr. dieser.

chabal vorzüglich, erlesen.

chador?

chaitiu elend.

calenda Weihnachtsen.

çaler, me çal de es liegt mir an, tornar en nochaler gleichgültig werden, für nichts halten.

chamiza Hemd.

chamjar, cambiar ändern.

chantador nom. chanteire Sânger.

chap Haupt, Anfang.

chapteneben Benehmen.

chaptener verteidigen, aufrecht erhalten, sé ch. sich benehmen.

çara Anlitz.

çascû jeder.

çassar jagen.

çastiar zurechtweisen, çh. alcu de jd. veranlassen etwas nicht zu tun.

çaussan, be çh. gut sitzend.

çauzir wählen.

çauzit Wahl, Einsicht.

çavar aushöhlen.

çazer fallen.

çamar rufen, sé c. sich beklagen.

çlaure schließen, umschließen.

clê geneigt.  
 cobert verborgen, heimlich.  
 cocha Bedrängnis, Not.  
 cochar (o), sé c. sich beeilen.  
 col Hals.  
 colorit (schön-)farbig.  
 colp Schlag.  
 colpa Schuld.  
 com auf welche Art, in welchem  
 Grade, wie.  
 comanda Befehl.  
 comunal gemeinsam.  
 confondre zu Grunde richten.  
 conhde gefällig.  
 conqisser erkennen.  
 conqort Trost.  
 conortar (o), sé c. de Trost finden  
 in.  
 conquerre, part. conquis er-  
 obern, gewinnen.  
 contendre streiten.  
 contra gegen, c. mon hinauf.  
 cor Herz, Sinn, Gesinnung, Ab-  
 sicht, Lust.  
 coral, -au herzlich.  
 coras wann, wann immer.  
 coratge Herz, Sinn.  
 correr laufen.  
 cors Körper.  
 cort Hof.  
 cortês höfisch, artig.  
 cortesia höfisches, edles Tun.  
 cosselh Rat, Hilfe.  
 cossi que wie auch immer.  
 cossir sorgliches Denken.  
 cossirar überlegen, denken,  
 sorgen.  
 cossire, cossirer sorgliches  
 coven Bedingung. [Denken].  
 covenir zukommen, ziemen.  
 covinen geziemend, hübsch.  
 cozi Vetter.  
 creire glauben.  
 creisser wachsen.  
 crestiã christlich, Christ.  
 criar rufen, zurufen; (vom Vogel)  
 singen.  
 crit Geschrei, Gerede.  
 cuidar denken, glauben.

Da von heraus.  
 dan Schaden.  
 delgat zart, schlank.  
 delir vernichten.  
 delonc zur Seite von.  
 denan vor.  
 depert Lust.  
 depus seit.  
 derrer letzt.  
 des, d'eus, deis von an, d. adenan  
 von nun an, d. que seitdem,  
 sobald als.  
 deschantar verspotten.  
 deschapdolhar (o) minderwertig  
 sein.  
 deschaptener im Stiche lassen.  
 desconqisser nicht erkennen.  
 desse alsbald, sogleich.  
 desliaw treulos.  
 desmezurar maßlos handeln.  
 desnaturar aus der Natur, aus  
 der rechten Art bringen.  
 desobre auf.  
 despolhar (o) entkleiden.  
 destinansa Geschick.  
 destrenher bedrängen, zwingen.  
 destruire zu Grunde richten.  
 Deu Gott, partit de D. Gott-  
 verlassener, Verdammter.  
 devedar (e) verbieten.  
 dever schulden, müssen, von  
 Rechts wegen geschehen.  
 dever von her.  
 devinar erraten.  
 deviza, a ma d. nach meinem  
 Wunsch.  
 dezasegurar die Sicherheit be-  
 nehmen, außer Fassung  
 bringen.  
 dezenansar Schaden, Leid zu-  
 fügen.  
 dezesperar (e) verzweifeln.  
 dezir, dezire, dezirer Wunsch,  
 Sehnen.  
 deziron sehnsuchtsvoll.  
 dia Tag.  
 dih, ditz Rede.  
 dins in.

dire (1. praes. conj. dia) sagen,  
singen, res no'n es a d. da  
fehlt nichts.

divers verschiedenartig.

dô Gabe, Geschenk.

doblar (o) rfl. und intrans. sich  
verdoppeln.

dol Schmerz, Kummer.

doler (o) schmerzen.

dolor Schmerz.

domna Herrin, Frau, Dame.

domnei Frauendienst.

dön woher.

donar (o) geben, schenken, ver-  
schenken; subst. Freigebigkeit.

doptar (o) zweifeln, fürchten,  
scheuen.

doptos furchtsam, scheu.

dorn Handbreit.

dös zwei.

doussamen, doussetamen in süßer  
Weise.

doussor Süßigkeit.

doutz, doussa süß.

dreih, drei Recht.

drogoman Dolmetsch, Bote.

drudaria (durch die Tat sich  
beweisende) Liebe.

drut vertrauter Freund, Lieben-  
duc Herzog. [der.

durar aushalten, dauern, wahren.

Efan Kind.

egal, engal gleich.

eis, eus selbst, d'eus s. des.

el, ela pron. pers.

emendar s. esm-.

empero indes.

en praep. Ort, Zeit, wo, wohin.

en, n', n, ne pron. av. den Aus-  
gangspunkt bezeichnend.

en, n vor dem Namen: Herr.

enaissi auf solche Weise.

enan früher, vorwärts, vielmehr.

enans Förderung, Vorteil.

enansar fördern, helfen, fort-  
schreiten.

encara, enquera noch.

encendre entbrennen.

encobir begehren.

encolpar (o) beschuldigen.

encontra gegen, gegenüber.

enemic Feind.

enemistat Feindschaft.

engenh List.

engres lästig, zuwider.

enjan Trug.

enjanar betrügen.

enoi Verdruß.

enoyos adj. und subst. Verdruß,  
Aergernis erregend.

enquerre suchen, fragen nach;  
werben um.

enrequir reich machen.

entendre (seinen Sinn) richten  
auf, verstehen; (um eine Dame)  
werben.

ententa Sinn, Streben.

enter ganz, vollkommen.

entrar (e) eintreten.

entre unter, zwischen.

entrelhar sich binden, verknoten.

entrelonhar (o) rfl. sich ent-  
fernen.

entro bis

enveyar (e) beneiden.

enveyos begierig; subst. Nei-  
discher.

enves nach hin; lai e. dort bei.

envilanir rfl. sich gemein, ver-  
ächtlich machen.

erba Gras, Kraut.

erebut de hingerissen von.

error Verwirrung, Unruhe, Qual.

essayar versuchen.

esbait außer Fassung.

escharit zu teil geworden.

eschazer zufallen; rfl. passen  
(zu), gleichkommen.

esclairar erhellen.

escondire rfl. versagen, ablehnen  
(de).

escondre rfl. sich verbergen.

escrire schreiben.

esdevenir geschehen.

esdevi Späher.

essenhar lehren; (ben, mal) essen-  
hat gebildet.

esser sein, sich befinden, beschaffen sein, e. a far tun müssen, esser de herkommen, geschehen, gehören.  
 essernir kund tun.  
 esförtz Anstrengung, faire e. car etwas Besonderes leisten.  
 esgarar anschauen.  
 esgardamen Obacht, penre e. de denken (an), sorgen (für).  
 esgardar anschauen.  
 essien Wissen, Absicht.  
 esjauzimē Genuß, Freude.  
 esjauzir rfl. sich freuen, fröhlich sein.  
 eslaiszar rfl. sich werfen auf, eilen, schnellen.  
 esmai Unruhe, Sorge.  
 esmayar rfl. sich beunruhigen, verzagen.  
 esmenda Entschädigung, Entgelt.  
 esmendar (e) entschädigen für, gutmachen, rfl. sich bessern.  
 espaa Schwert.  
 espaven Schrecken, Furcht.  
 esper Erwartung, bon e. Hoffnung.  
 esperansa Erwartung.  
 esperital von Lebensgeistern erfüllt.  
 esplei Ausübung (Erfüllung e. Schwurs).  
 esponda Betrand.  
 est pron. demonstr.  
 estar sich an einem Orte, in einem Zustande befinden, sein; e. de fern sein von, sich enthalten; ben estan trefflich.  
 estatge Sein, Verhalten; faire lonc e. de sich lange fernhalten von.  
 estraire herausziehen, rfl. sich  
 estranh fremd. [entziehen  
 estreñher (an sich) drücken.  
 eu, e', me, mei pron. pers.  
 1. Pers.  
 eus s. eis

Fachura Beschaffenheit, Gestalt, Zauber.  
 fachurar verzaubern, bezaubern.  
 faissō Bildung, Gestalt, Züge des Gesichts.  
 falhimēn Vergehen, Verfehl.  
 falhir sich verfehlen.  
 fals, faus falsch, treulos.  
 fatz Antlitz.  
 fe fei Treue, Vertrauen.  
 femna Weib.  
 fenestral Fenster.  
 fer wild, grausam, feindselig.  
 ferir (e) schlagen, treffen.  
 fermansa Versicherung.  
 feunia Argheit, Bosheit, Unwille, Zorn.  
 fizuverlässig, wahrhaft, echt, vollendet, esser fis de sicher sein.  
 fiansa Vertrauen.  
 fiar rfl. trauen.  
 finamēn treu, wahrhaft.  
 florit, lo tems f. Blütenzeit, Frühling.  
 fōc Feuer.  
 fol tōricht.  
 fōlha Blatt, Laub.  
 folia Torheit.  
 fōn Quelle.  
 fōndre schmelzen, vergehen.  
 fōrn Ofen.  
 fōrsa Kraft, Gewalt, per f. gewaltsam, zwangsweise.  
 foudat Torheit.  
 fraire Bruder.  
 franc edel (von Gesinnung und Benehmen),  
 franchamēn in edler Weise, aufrichtig.  
 frē Zügel.  
 freih freya kalt.  
 freyura Kälte, Zeit der Kälte.  
 fresc frisch.  
 frōn Stirn.  
 Gai fröhlich, frisch.  
 gaire, no—g., nicht viel, nichts, nicht, si—g., wenn irgend lange Zeit.

ganda *Ausflucht*.  
 garandar *umfassen*.  
 garar *Acht geben auf*.  
 gardar *sehen, ansehen, achten auf, rfl. sich hüten*.  
 garir s. *guerir*.  
 garnit *gerüstet, bereit*.  
 gatge *Pfand*.  
 gəl *Frost, Eis*.  
 gən *Leute*.  
 gen (gənta) *adj. u. adv. hübsch, anmutig, eser, estar gen willkommensein, anstehen; gensor schöner, anmutiger*.  
 genəlh *Knie, a g—s knieend*.  
 genəlhəs *knieend*.  
 gequir *rfl. ablassen (von)*.  
 gēs *irgend etwas, no — g. nichts, keineswegs*.  
 getar (e) *werfen*.  
 gəla *Kehle, Brust*.  
 gəta *Tropfen*.  
 grā *Korn(-ähre, 1,46 ohne die Frucht)*.  
 gram *übelgesinnt*.  
 gran *groß, sé metre en grans sich sehr bemühen*.  
 grat *Gefallen, Dank, per mon g. nach meinem Gefallen*.  
 grazir *dankbar anerkennen*.  
 greu *schwer, mit Mühe, schwerlich*.  
 grəi *gelb*.  
 guerir, garir *heilen*.  
 guiza *(rechte) Weise*.  
 guizardō *Lohn*.

Ins en *in, drinnen*.  
 ira *Zorn, Groll, Kummer*.  
 irat *zornig, bekümmert*.  
 irənda *Schwalbe*.  
 issilh *Exil, Elend*.  
 issir *herausgehen*.  
 ivərn *Winter*.

Ja je, ja no mai *nie ferner mehr, si ja no wenn schon nicht*.  
 jai *Freude*.

jauzidor *der (der Geliebten) genießt*.  
 jauzimən *(Liebes-)Freude, Genuß*.  
 jauziən -ənda *freudvoll*.  
 jauzir *rfl (de) genießen*.  
 jazer *liegen*.  
 jəc *Spiel*.  
 jəi *Freude, de j. freudig, gern*.  
 jənhər *vereinigen, (die Hände) falten*.  
 jərn *Tag*.  
 jərnal, a j. *täglich, immer*.  
 jəsta *neben*.  
 jəya *Freude*.  
 jurar *schwören*.

Lai *dort, dorthin, lai on wenn*.  
 lairō *Dieb, a l. verstorhen*.  
 laissar *lassen, unterlassen, aufgeben, hinterlassen*.  
 lancan *warm*.  
 landa *Haide*.  
 lansar *werfen*.  
 las *wehe*.  
 lassar *binden, fesseln*.  
 latz *Schlinge*.  
 latz *Seite*.  
 laus *Lob*.  
 lauzar *loben, sé l. de zufrieden sein mit*.  
 lauzenger *Verläumder, Kläffer*.  
 lauzəta *Lerche*.  
 lauzər *Lob*.  
 lê *glatt*.  
 legir *lesen*.  
 ləih *Bett*.  
 lən *langsam, lässig, zögernd*.  
 lənga *Zunge*.  
 ləu, be l. *vielleicht*.  
 ləuğer *leichtfertig*.  
 levar (e) *aufheben, l. alcu al ven jd. aufhängen*.  
 leyal -au *treu, aufrichtig*.  
 lezer *Möglichkeit*.  
 ləc *Ort, Stelle, Gelegenheit*.  
 lənc *lang, schlank, großgewachsen*.  
 lənh *fern*.

lonhar (o) entfernen, sich entfernen, lonhan fern.  
lonjamen lange Zeit.

Mã Hand.

mainh manch.

mais mai mehr, ferner, no m. nicht mehr, nicht ferner; nur; on m. je mehr.

mal, mau adj., adv. u. subst. schlecht, böse, übel beschaffen, Uebel.

malamen in übler Weise.

malastruc unglücklich.

mandar entbieten, schicken.

maneyar (e) liebkosen.

mantener aufrecht erhalten.

mar Meer.

marrit betrübt.

martire Qual.

mas aber, sondern; denn, nämlich; no — m. nicht — sondern, nicht-außer, nur; re m. — no nichts anderes als.

matî Morgen.

mauvatz schlecht.

mei mitten, per m., en m. mitten in, inmitten.

melhor besser, best.

melhs besser, mehr, best.

melhuramen Besserung.

melhurar bessern, besser werden, im Werte steigen.

menar (e) führen.

menhs weniger.

mentaver einer Sache gedenken, sie rühmen.

meravelha Wunder.

meravelhar (e) rfl. sich wundern.

merce, -cei Gnade, mala m. Ungnade.

merceyar (e) um Gnade bitten.

merchadanda Händlerin.

mes Monat.

mesatge Botschaft.

mesatger Bote.

mescreire beargwöhnen

mesonger Lügner.

mespenre sich verfehlen.

mester Beschäftigung, m. m'a mir ist nötig.

meu, mia pron. poss. 1. pers.

mezeis selbst.

mezura Maß, Ermessen, m. es es ist billig.

mezurar messen.

midons meine Herrin.

miralh Spiegel.

mirar rfl. sich spiegeln.

mon Welt.

mon Berg, a m. aufwärts.

montar (o) aufsteigen.

morir (o) sterben.

morn düster.

mort tot.

mortal tödlich.

mostrar (o) zeigen, auseinandersetzen.

mot Wort.

mout gar sehr.

mover (o) bewegen, m. de herkommen, ausgehen von.

mudar rfl. sich verändern, no pose m. ich kann nicht umhin.

Nadal Weihnachten.

naisser geboren werden, entstehen.

natural natürlich, wahrhaft, wohlbeschaffen.

nau Schiff.

negû — no kein.

neis sogar.

nesci töricht.

neu Schnee.

ni Konjunktion, verbindet Sätze oder Satzglieder im Satz der Verneinung oder Annahme.

nien nichts.

noih Nacht.

no, non nicht.

nonca nimmer.

novel neu.

nul — no kein.

nut nacht.

O oder.

Q pron. dem. neutr.

oblidar *vergessen*.  
 ochaizô *Veranlassung, Gelegenheit*.

oimai(s) *nunmehr*.

olh *Auge*.

ome *Mensch, Mann, Lehnsmann*.

on, o *wo, wohin, on plus je mehr*.

onda *Woge*.

onor *Ehre*.

onrar (o) *ehren*.

ops *Bedürfnis o. a es ist nötig, a o. de für, zugunsten*.

ora *Stunde*.

orgolhar (o) *rfl. Übermut zeigen, sich überheben*.

orgolhos *hochfahrend*.

ostatgê *Wohnstätte*.

outra *jenseits*.

Päis *Land*.

paor *Furcht*.

parên *Verwandter*.

parer *scheinen, erscheinen*.

parladura *Rede*.

parler *der redet, geschwätzig*.

part *Seite; praepos. jenseits, über hinaus*.

partimen *Trennung*.

partir *scheiden, rfl. sich trennen; Abschied*.

parven *offenbar, kenntlich; Aussehen, Anschein*.

pascor *Osterzeit, Frühjahr*.

patz *Friede*.

pauc *wenig, weniges, wenige, per p. no beinahe*.

pe *Fuß*.

pechat *Sünde*.

peihz *schlechter*.

peira *Stein*.

peis *Fisch*.

pena *Pein, Qual*.

penedensa *Buße*.

penre *nehmen, fangen, gefangen nehmen; objektilos: Schläge empfangen; entstehen*.

per praepos. *durch, hindurch, über-hin, für, um -willen usw. (per mort 13, 54 als Toter)*.

perdô, en p. *vergebens*.

perq *aber, indes*.

pes, pessamen *Denken, Sorge*.

pessar pensar (e) *denken, bedacht sein auf*.

pensiu *gedankenvoll*.

peyor *schlechter, schlimmer*.

pezansa *Beschwer, Leid*.

pezar (e) *leid sein*.

plâ *eben, gerade*.

plai *Rechtshandel, sé metre en p. sich bemühen*.

planher *klagen, rfl. sich beklagen*.

plazer (3. praes. ind. plai, platz) *gefallen; subst. Gefallen, was gefällt*.

plê *voll*.

plevir *verbürgen*.

plorar (o) *weinen*.

ploya *Regen*.

poder können; *Vermögen, Kraft*.

poderos *mächtig, in der Lage (zu tun)*.

pois *hernach, nachdem, seitdem, wenn*.

pon *Brücke*.

pozar (o) *anstiegen, sich erheben*.

preç *Bitte*.

preizô *Gefängnis*.

preon *tief*.

preş de *nahebei*.

preţz *Preis, Wert, Ruhm*.

preyar (e) *bitten, (um Liebesgunst) bitten*.

prezan *tüchtig, trefflich*.

prezen *Geschenk*.

prezentar (e) *darbieten, gewährleisten, rfl. vor jd. hintreten*.

prezenter *dienstbereit*.

privat *vertraut*.

pro *tüchtig, trefflich; Vorteil, Nutzen*.

proęza *Trefflichkeit*.

pur *rein*.

Que Frage- und Relativpronomen; relatives Adverb; Konjunktion: daß; (que—) que sei es — sei es (das erste que fehlt) 6, 15.  
querer, querre suchen, wollen.

Rai Strahl (der Sonne).  
rancurar *rfl.* sich beklagen, sich ärgern.  
randa, tot a r. ganz und gar.  
razô Recht.  
razonar (o) *rfl.* sich erklären (für), sich bekennen (als).  
rê Ding, Sache, etwas, Wesen, Person; nula r., re no nichts, Niemand; (en) re no in keiner Art, in keinem Maße, gar nicht.  
reblandir sich freundlich erweisen, dienen.  
recire abschneiden.  
recordar (o) in die Erinnerung zurückrufen.  
receïre *rfl.* sich lossagen von, abstehen (von).  
reduire, al r. schließlich.  
refundar verschmähen.  
rei König.  
reïna Königin.  
reïre, en r. rückwärts.  
remaner bleiben, unterbleiben, aufhören.  
remirar anschauen.  
rendre *rfl.* sich übergeben.  
renhar (e) handeln, sich benehmen.  
repaire Wohnstätte.  
repenre tadeln.  
repentir (e) bereuen, *rfl.* von etwas lassen.  
rescos verborgen, a r. verstohten.  
resô Wiederhall, Ruf.  
respondre antworten.  
respôs Antwort.  
restar (e) bleiben.  
retener zurückhalten, zurückbehalten.  
retraire darstellen, sagen, vorwerfen.

revelhar (e) aufwachen.  
revenir (ê) erquicken.  
revolver umhüllen.  
ric reich, vornehm, erlesen, sé faire r. de stolz sein auf.  
ricor Reichtum.  
rosinhôl Nachtigal.

Sâ gesund.  
saber wissen, kennen, können, erfahren; no-s. Torheit.  
sabor Geschmack, Gefallen.  
sai hier, nach hier (auch zeitlich).  
sainh Reliquie.  
sal, sau heil, aver o s. seine Mühe bei etwas nicht verloren haben.  
salhir springen.  
salut Gruß.  
sanar gesunden.  
sauvamen Errettung.  
sauvatge wild, grausam.  
savai schlecht, hart.  
sazir ergreifen.  
sazô Zeit, Jahreszeit.  
sé Busen.  
segle Welt.  
segre folgen, als Folge sich ergeben.  
semblan Schein, Anschein, Aussehen, Blick, s. = bel semblan.  
semblansa Anschein, Erscheinung.  
semblar (e) erscheinen als.  
sen Sinn, Verstand.  
senhor Herr.  
senhoratge Herrschaft, Gewalt.  
senhoreyar (e) Herr sein.  
senhoria Herrschaft.  
sentir (e) fühlen, empfinden, sé s. sich seiner bewußt sein.  
servidor Diener.  
servizi Dienst.  
ses ohne.  
setmana Woche.  
seu betontes pron. poss. 3. Pers.  
si wenn, ob, si tot obwohl.  
si so.

sivaus wenigstens.  
 sq neutr. pron. dem. u. determ.  
 sô Singweise.  
 soan Nichtachtung.  
 soanar nichtachten, verschmähen.  
 sobrà überlegen, vorzüglicher.  
 sôbre auf, über hinaus.  
 sobrepente überraschen, anschuldigen, vorwerfen.  
 sobrer im überreichen Besitz.  
 socors Hilfe.  
 sofridor Dulder.  
 sofrir dulden, ertragen.  
 sojornar (o) Kurzweil haben.  
 sol adj., adv. u. Konjunktion:  
 allein, sol no nicht einmal;  
 wenn nur, wofern nur.  
 solatz Trost, Unterhaltung,  
 Freundlichkeit, Freude, Lust.  
 soler (o) pflegen.  
 sonar (o) tönen; (jđ.) ansprechen.  
 sordeis übler.  
 sospir, -ire Seufzer.  
 sotil schlank.  
 sotlar Schuh.  
 sôtz unter.  
 sôtzmana, a s. heimlich.  
 sovên oft.  
 sovênir, me sovê ich erinnere  
 mich.  
 suau sanft, lieblich.  
 sus auf.  
 Tal solch, manch einer.  
 talan, -len Sinn, Gesinnung,  
 Lust, Verlangen, Wunsch.  
 tan so viel, so lange, so sehr.  
 tanher sich ziemen.  
 temer fürchten.  
 tems Zeit, Jahreszeit.  
 tēndre hinreichen.  
 tenen, a un t. auf einmal, so-  
 gleich.  
 tener (ê) halten, besitzen, in einem  
 Zustand halten, schätzen;  
 rfl. sich verhalten, sich ent-  
 halten.  
 termini Jahreszeit.  
 terra Land.

tirar ziehen.  
 tōre wegnehmen, aufhören.  
 tornar (o) wenden, an einen Ort,  
 in einen Zustand versetzen,  
 rfl. sich drehen, wenden, (a,  
 en) sich wenden zu, aus-  
 schlagen zu.  
 tort Unrecht.  
 tostems immer.  
 tot ganz, jeder; ganz und  
 gar, aller-; Alles, plur. alle  
 Menschen, del t. ganz u. gar,  
 per t. überall.  
 traidor Verräter.  
 traïr verraten.  
 traire ziehen, ausziehen, aus-  
 reißen; erdulden.  
 trametre übersenden, schicken.  
 trasalhir erzittern.  
 trasiô Verrat.  
 trichador Betrüger.  
 tro, tro que bis, bis daß.  
 trobar (o) finden, der Meinung  
 sein.  
 troq zu sehr.  
 truan Landstreicher, Vagant.  
 truandar betrügen.

Ufana Prahlerei.  
 umâ menschlich, vergänglich,  
 gütig, freundlich während.  
 umilian demütig.  
 uzatge Brauch.

Vâ unzuverlässig.  
 valen tüchtig.  
 valer wert sein, gelten, helfen.  
 valôr Tüchtigkeit.  
 vanar sich rühmen.  
 vas gegen, gegenüber, im Ver-  
 hältnis zu.  
 vassalatge Tapferkeit.  
 ve seht!  
 velh alt.  
 ven Wind (s. auch levar).  
 venal käuflich.  
 vendre verkaufen, teuer ver-  
 kaufen.

venir (ê) *kommen, herkommen, entstehen, gelangen zu.*  
 venjansa *Rache.*  
 venser *besiegen.*  
 ventar (e) *wehen.*  
 ver *wahr; Wahres, Wahrheit.*  
 verdor, verdura *Grün.*  
 vergonha *Scham.*  
 vermelh *rot.*  
 vers *Name einer Dichtgattung.*  
 vertader *wahrhaftig.*  
 vertat *Wahrheit.*  
 vertut *Wunder.*  
 vestidura *Kleidung.*  
 vêtz *Mal.*  
 veyaire m'es mir *scheint.*  
 vezer *sehen, ansehen, besuchen.*  
 via *Weg, tota v. stets.*  
 vianda *Nahrung.*  
 viatge *Weg.*  
 vida, via *Leben, Lebenszeit.*

vilâ *niedrig (im Denken und Handeln).*  
 vilanamen *in niedriger, gemeiner Weise.*  
 vilania *Niedrigkeit, Feigheit.*  
 virar *drehen, wenden, sich wenden.*  
 vis *Anlitz.*  
 viure *leben.*  
 volar (o) *fliegen.*  
 voler (o) *wollen, haben wollen, erstreben, beabsichtigen, im Begriff stehen zu tun; be-volen Liebender.*  
 volon *sehnd, begehrend.*  
 volontat *Wille.*  
 volunters *bereitwillig, gern.*  
 volver *drehen, wenden.*  
 voupilhatge *Feigheit.*  
 vouta *Art des Gesanges.*

## Eigennamen.

---

n'Alvernhatz *Senhal für Rai-*  
*mon V. von Toulouse.*

Anjau *Anjou.*

mon Aziman *Senhal für eine*  
*von Bernart geliebte Dame.*

Belcaire *Beaucaire.*

Bel-Vezer *Senhal für eine*  
*Gönnerin Bernarts.*

Bernart (de Ventadorn).

Conqrt *Senhal für eine von*  
*Bernart geliebte Dame.*

mo De-Cqr *desgleichen.*

n'Eblô *Vizegraf Ebolus cantator*  
*von Ventadorn.*

englës *englisch, Engländer.*

mon Escuder *Senhal für einen*  
*Freund des Dichters.*

Espanha *Spanien.*

en Fachura *Senhal für einen*  
*Gönner des Dichters.*

Fonsalada *Spielmann.*

mo Frances *Freund oder Gönner*  
*des Dichters.*

Fransa *Frankreich.*

Izeut *Isolde.*

Lemozi *Spielmann und Dichter.*

Narcisus.

norman *Normanne, norman-*  
*disch.*

Normandia.

Peitau *Poitou.*

Piza.

lo Pqi *Le Puy (en Velay).*

Proensa *Provence.*

lo rei *König Heinrich II. von*  
*England.*

la reïna *dels Normans Königin*  
*Eleonore von England.*

mo Romeu *Senhal für einen*  
*Freund oder Gönner des*  
*Dichters.*

Torena *Turenne.*

Tristan *Tristan; Versteckname*  
*für einen Freund oder eine*  
*Freundin, einen Gönner oder*  
*eine Gönnerin des Dichters.*

Huguët *Spielmann oder Freund*  
*des Dichters.*

Ventadorn.

Viana *Vienne.*

Vianës *das Gebiet von Vienne.*







ai de rei en mon cor. dei l'en clament car tugi li miei rei

**S**ela  
del mo deu  
plo muelh  
nal. sou rei e chan que no pens de ren als.  
e plo am. de cor e de fe. aule totz mos pecc. els acuelh. els  
mora escota. e rete. e si l'ym p len amar mor. morra en  
e mo cor li por amor. ta sine natural. q aig sou fals vas  
m li plo hal. **T**als i so q an mai de queiells. ca gra  
gaug m gra le lor re. mas ieu sou de melhoz esueilh. e  
pus franc en dieus me fu re. corat queu sds d'amez a  
lor. ara sou le ueguit al cor. nice un cons non ai que m e  
gal. res nom sohanth sol que vs dieus mi sal. **C**ar  
mi mebra deu amar muelh. la falsid de mala nice. ieu die  
qn tal na macuelh. q p pauc de rei noz rete. dona pre  
qui ai amor. p la l'ccam metra al cor. i. dos uoyar de si  
namoz corat. cora q metra rei e get na mortal. *23. de ueneta 21*



ai uer la lauzeta mouer. de rei las alas

paal m que sobba l'ussat chazer p la d'essor cal cor

li uay. ai las tal enuen meche. de qui deu uer

lauzion. merauillat ai en de se. lo cor te de uer noz so

**A**i las tal anqua s'ob dimors e ta petre e sai.  
car ieu amar noz prese ten. de levo to p'ieg no ai  
m. q tout mal cor e wite. e si metra e cor lo mon.  
e can sim toue nom laisset re. mas de uer e cor uolo

**D**e las donat m desep. i'ama e lor noz fiam.  
casi co las suelh manen. aness las desmantera. pus  
rei que nulha pro nome. de leis q' aussi em co sou.  
ust. las toyte e las mestre. car say que aness se son.

**H**ue no aguy te m poder. m no say meus delore  
su. pus elam moher so uoler e. i. mirall q mor m e  
play. mirall e q' mte em re. ma mor li sospir de pe  
ou. aissim p'dey com pecc se lo tel marshi e la fan.

**D**aissis fai le fema puer. ma toma p deu lo re  
tray. car uol so com no deu uoler. e so com li uedela fa  
cassu capuz. sou e mala nice. et ay le pes del fol e p.  
e no say p q' sendene. mais car am p'ogai comu mon.



## Sammlung romanischer Übungstexte

Herausgegeben von

Alfons Hilka  
(Göttingen)

und

Gerhard Rohlfs  
(Berlin)

1. Sechs altfranzösische Fabels. Nach der Berliner Fabelhandschrift hrsg. von Gerhard Rohlfs. 1925. IX, 51 S. kart. *ℳ* 1,60
2. Vier Lais der Marie de France. Nach der Handschrift des Brit. Mus. Harl. 978 mit Einleitung und Glossar hrsg. von Karl Warnke. 1925. XVI, 46 S. kart. *ℳ* 1,60
- 3./4. Rolandsmaterialien. 1. Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxforder Handschrift. Hrsg. von Alfons Hilka. 1925. X, 135 S. kart. *ℳ* 3,20
5. Salvatore Frascino, Testi italiani antichi. 1925. VIII, 54 S. kart. *ℳ* 1,60
6. Trobadorgedichte, Dreißig Stücke altprovenzalischer Lyrik. Zum ersten Male kritisch bearbeitet von Adolf Kolsen. 1925. VIII, 72 S. kart. *ℳ* 2,—
7. Bernart von Ventadorn, Ausgewählte Lieder. Hrsg. von Carl Appel. 1926. XII, 48 S. u. 2 Taf. kart. *ℳ* 1,60
8. Flamenca. In Auswahl hrsg. von Kurt Lewent. 1926. XII, 81 S. kart. *ℳ* 2,20
9. Marie de France. Auswahl aus den Fabeln hrsg. von Karl Warnke. *Unter der Presse.*

Folgende Bände sind in Vorbereitung:

Drei Erzählungen aus dem didaktischen Epos: *L'Image du Monde*. (Brandanus—Natura—Secundus). Hrsg. von Alfons Hilka.

*Bercéo*, *Los milagros de nuestra Señora*. Herausgegeben von Adalbert Hämel.

*D. Juan Manuel*, *El Conde Lucanor*. Herausgegeben von Adalbert Hämel.

Prolog, Inhaltsabriß und Schlußlegende aus *Jehan Fillon de Venette's* Gedicht von den drei Marien (1357). Hrsg. von Leo Jordan.

*Roman de Renart*. Eine Auswahl hrsg. von Hermann Breuer.

*Jaufre*. Ein altprovenzalischer Abenteuerroman aus dem 13. Jahrhundert. Eine Auswahl hrsg. von Hermann Breuer.

*Arcipreste de Talavera*, *Los vicios de las malas mugeres*. Herausgegeben von Arnold Steiger.

*Frédéric Mistral*, *Mirèio*. In Auswahl herausgegeben von Gerhard Rohlfs.

Verlag von Max Niemeyer in Halle (Saale)

---

- Appel, Carl**, Deutsche Geschichte in der provenzalischen Dichtung. 1907. 8. 16 S. *M* 0,50
- Der Trobador Cadenet. 1920. gr. 8. 123 S. *M* 5,—
- Bernart von Ventadorn**, Seine Lieder. Mit Einleitung und Glossar herausgegeben von Carl Appel. 1915. 8. CXLV, 404 S. mit Abbildungen auf 5 Tafeln u. 23 weiteren Facs.-Tafeln. *M* 26,—
- Dichtungen, Zwei altfranzösische**: La Chastelaine de Saint Gille. — Du Chevalier an Barisel. Neu herausgegeben mit Einleitungen, Anmerkungen und Glossar von O. Schultz-Gora. 4. Auflage. 1919. kl. 8. XVI, 226 S. *M* 3,—
- Dichtungen der Troubadors**. Auf Grund altprovenzalischer Handschriften teils zum ersten Male kritisch herausgegeben, teils berichtigt und ergänzt v. A. Kolsen. Heft 1—3. 1916—1919. gr. 8. je *M* 3,60
1. Heft (Nr. 1—16). 1916. S. 1—80.
2. Heft (Nr. 17—34). 1917. S. 81—160.
3. Heft (Nr. 35—55). 1919. S. 161—240.
- Petrarca; Francesco**, Die Triumphe. In kritischem Texte herausgegeben von Carl Appel. Mit 7 Tafeln. 1901. gr. 8. XLIV, 476 S. *M* 14,—
- , I Trionfi. Testo critico per cura di Carl Appel. 1902. kl. 8. VI, 132 S. *M* 1,—
- Sirventese, Zwei provenzalische**, nebst einer Anzahl Einzelstrophen. Hrsg. von Adolf Kolsen. 1919. gr. 8. 33 S. *M* 0,80
- Voretzsch, Karl**, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache. Zum Selbstunterricht für den Anfänger. 5. Aufl. 1918. XVI, 351 S. *M* 8,—; Lwd. gbd. *M* 10,—
- Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur. Im Anschluß an die Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache. 3. verbesserte und erweiterte Auflage. 1925. XIX, 552 S. *M* 13,—; Lwd. gbd. *M* 15,—
- Altfranzösisches Lesebuch zur Erläuterung der altfranzösischen Literaturgeschichte. 1921. XII, 210 S. *M* 4,—; Hlwd. gbd. *M* 5,50

[www.books2ebooks.eu](http://www.books2ebooks.eu)